

December 31, 2017

30th Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Fathers / Tone 5

31 декабря 2017 года

Неделя 30-я по Пятидесятнице, пред Рождеством Христовым, святых отец. Глас 5-й.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-31/>

<p>Saturday, December 30, 2017 Holy Prophet Daniel (600 B.C.) and the Three Holy Youths: Ananias, Azarias, and Misael.</p>	<p>30 декабря 2017 года Суббота. Прор. Даниила и трех отроков: Анании, Азарии и Мисайла.</p>
<p>Hours: Troparia: Feast; G: Hierarch; Kontakion: Feast & Hierarch, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь святых. Кондаки пророка и отроков читаются попеременно.</p>
	<p>9й час</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</p>
<p>Troparion of the Prophet Daniel and the Three Holy Youths, Tone 2: Great are the achievements of faith! / In the fountain of flame, as in refreshing water, / the Three Holy Children rejoiced. / And the prophet Daniel proved a shepherd of lions as of sheep. // By their prayers, O Christ God, save our souls.</p>	<p>Тропарь пророка и отроков, глас 2: Велия веры исправления:/ во источнице пламене, яко на воде упокоения,/ святии трие отроцы радовахуся,/ и Пророк Даниил, львом пастырь, яко овцам, являшеся.// Тех молитвами, Христэ Божэ, спаси души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the Three Holy Youths, Tone 6: A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire./ Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, // to come unto our aid, for Thou art able if Thou will it.</p>	<p>Кондак отроков, глас 6: Рукописанного образа не почётше, но Неописанным существом защитившеся, треблаженнии, въ подвиге огня прославистеся, средé же пламене нестерпимаго стояще, Бóга призвасте: ускори, о Щедрый, и потщися, яко Милостив, в помóщь нашу, яко мóжеши хотяй.</p>
<p>December 31, 2017 30th Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Fathers / Tone 5</p>	<p>31 декабря 2017 года Неделя 30-я по Пятидесятнице, пред</p>

	Рождеством Христовым, святых отец. Глас 5-й.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 5, on 10: Octoechos 6; Fathers 4 (Unto the ends of the earth); G: Fathers (Daniel, the man of divine desires); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные (Октоиха), глас 5-й – 6, и отцов, глас 6-й – 4 (первая стихира: «Явися міра концём...» – дважды). «Слава» – отцов, глас тот же: «Даниїл, муж желаний...», «И ныне» – догматик, глас 5-й: «В Чермнѣм мѣри...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 5:
<p>Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гѣсподи, возвахъ к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Гѣсподи.</p> <p>Гѣсподи, возвахъ к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣнія моего, / внигда возвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Гѣсподи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобѣю, / воздеяние рукѹ мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Гѣсподи.</p>
3 of the resurrection, Tone 5:	Стихиры воскресные, глас 5:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
By Thy precious Cross, O Christ, / Thou hast shamed the devil, / and by Thy Resurrection Thou hast blunted the sting of sin, / and saved us from the gates of death: / we glorify Thee, the Only-begotten One.	Честным Твоим Крестом, Христѣ, / диавола посрамил еси, / и Воскресением Твоим жало греховное притупил еси, / и спасл еси ны от врат смертных: / славим Тя, Единородне.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
He who hath granted Resurrection to mankind, / was led as a sheep to the slaughter; / the princes of Hades trembled before Him and the gates of lamentations were lifted up; / for Christ the King of glory entered, / saying to those in bondage: 'Come forth!' / and to those in darkness: 'Reveal yourselves!	Воскресение дай роду человеческому, / яко овца на заколение ведѣся, / устрашишася сего князи адстии, / и взяшася врата плачевная. / Вниде бо Царь славы Христос, / глаголя сущим во узех, изыдите: / и сущим во тьме, открийтеся.

<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>O great wonder! / Having suffered in the flesh through his love for mankind, / the Creator of all things visible and invisible, / hath arisen immortal. / Come O ye descendents of the nations, / let us worship Him; for delivered from error by his compassion, / we have learned to hymn one God in three Hypostases.</p>	<p>Вели́е чу́до, / невидимых Содетель, за человеколю́бие плоти́ю пострада́в, / воскресе́ Безсме́ртный. / Прииди́те оте́чества язы́к, Тому́ поклони́мся: / благоутро́бием бо Его́ от преле́сти изба́вльшеся, / в Три́ех Ипоста́сах Еди́наго Бо́га пе́ти навько́хом.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлю́ще гла́су моле́ния моего́.</p>
<p>We offer unto Thee our evening worship, / O never-setting Light, / who in the flesh at the end of the ages, as in a mirror, shone through upon the world, / and descended even into Hades, / dispersing the darkness therein / and showing unto the nations the light of the Resurrection. / O Lord, Giver of light, glory be to Thee!</p>	<p>Вече́рное поклоне́ние / прино́сим Тебе́, Невече́рнему Све́ту, / на ко́нec веко́в, я́ко в зерка́ле плоти́ю возсия́вшему ми́рови, / и да́же до а́да низше́дшему, / и та́мо су́щую тьму разруши́вшему, / и свет Воскресе́ния язы́ком показав́шему: / Светода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очи́щение есть.</p>
<p>Let us glorify Christ the author of our salvation; / for by his arising from the dead, / the world hath been saved from error; / the choir of Angels rejoiceth, / the error of demons fleeth, / fallen Adam ariseth, / and the devil hath been overthrown.</p>	<p>Нача́льника спасе́ния на́шего, / Христа́ славосло́вим: / Тому́ бо из ме́ртвых воскресе́шу, / ми́р от преле́сти спасе́н бысть. / Ра́дуется лик А́нгельский, / бе́гает де́монов преле́сть, / Ада́м пады́й воста́, / диа́вол упрядни́ся.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>
<p>The watchmen were instructed by the lawless Ones / to conceal Christ's Resurrection / and taking money to say that 'while we slept the corpse was stolen from the grave.' / Who ever saw, or who ever heard of a corpse being stolen? / Especially one anointed yet naked, / and with its grave-clothes left in the tomb? / Be not deceived, O ye Jews, / learn from the sayings of the Prophets, / and know that He is truly the Redeemer of the world and All-powerful.</p>	<p>И́же от кустоди́и науче́ни бы́ваху от беззако́нник, / покрыйте Христо́во Восто́ние, / и приими́те сребреники, и рцы́те / я́ко нам спя́щим, из гроба́ укра́ден бысть Ме́ртвый. / Кто ви́де, кто слы́ша, мертвеца́ укра́дена ко́гда, / па́че же пома́зана и на́га, / оста́вльша и во гробе́ погребальна́я Сво́я? / Не прельца́йтесь иудее́, / навькните рече́нием проро́ческим, и уразуме́йте, / я́ко Той есть вои́стинну Иза́витель ми́ра, и Всеси́льный.</p>
	<p>Стихи́ры отцо́в глас 6, подо́бен: "Все отло́жше":</p>

<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи ўтренния до но́щи, от стражи ўтренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</p>
<p>Unto the ends of the earth / hath the memory of the forefathers been manifest / as truly filled with light and shining with rays of grace; / for Christ, the radiant Sun, / shining from afar on high, / doth lead forth an assembly of stars which shineth with Him, / and in the midst of Bethlehem / a nativity is shown to be that of God and man. / Therefore, piously clapping our hands, / with faith let us all join chorus // to utter preefative praise unto His nativity. Twice</p>	<p>Яв́ися ми́ра конце́м пра́отцев па́мать, / све́та и́стинно испо́лнена и заря́ми благода́ти сия́ющи: / Христо́с бо, со́лнце све́тлое, / свѣ́ше просия́в изда́леча, / звезд собо́р ведёт, с Ним возсия́вший, / и Рожде́ство Богочелове́чное / явля́ется внутре́ Вифле́ема бы́ти. / Всеи, у́бо ве́рою Сего́ Рожде́ство / благоче́стно плещу́ще, лику́им // хвалу́ предпра́зднственную. [Два́жды.]</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.</p>
<p>Unto the ends of the earth /...</p>	<p>Яв́ися ми́ра конце́м пра́отцев па́мать, /...</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите́ Го́спода всеи язы́цы, / Похвалите́ Его́ всеи лю́дие.</p>
<p>Rejoicing today, / Adam is adorned with the glory of divine communion, / as the foundation and confirmation of the wise forefathers; / and with him Abel doth leap for joy / and Enoch is glad, / and Seth danceth together with Noah; / the all-praised Abraham doth chant with the patriarchs, / and from on high Melchizedek doth behold a birth / wherein a father had no part. / Wherefore, celebrating the divine memory of the forefathers of Christ, / we beseech Him, // that our souls be saved.</p>	<p>Сла́вою украша́ются / Божество́ннаго прича́стия / Ада́м, ра́дуясь днесь, / я́ко основа́ние и утвержде́ние пра́отцев му́дрых, / совзыгра́ет же А́вель, и Ено́х веселится, / и лику́ет Сиф и Но́е купно; / с патриа́рхи же поёт Авраа́м всехва́льный, / и рожде́ние без отца́ ны́не Мелхисе́дек ви́дит свѣ́ше. / Те́мже Божество́нную па́мать Христо́вых пра́отцев / и мы соверша́юще, мо́лим // спасти́ся душа́м на́шим.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Господня́ пребыва́ет во век.</p>
<p>With gladness hath the assembly / of the divinely wise children in the furnace shone forth, / and it proclaimeth the nativity of Christ on earth; / for the Lord, descending like a precious dew, / doth preserve unconsumed her that gaveth Him birth, / doth keep her undefiled / and doth enrich her with divine gifts. / Wherefore, the God-pleasing Daniel / rejoiceth in gladness, / for he hath clearly foreseen the Stone uncut from the mountain, / and with boldness doth he now pray // in behalf of our souls.</p>	<p>Облиста́ весе́ло / и́же в пещи́ дете́й Богому́дрых собо́р / и Христо́во Рожде́ство пропове́дует на земли́; / я́ко бо честна́я роса́ низше́д, Господь / Ро́ждшую спаса́ет неопальну́, / соблюда́ет непоро́чну / и обогаща́ет Божественными дарова́нии. / Те́мже и Богоприя́тный / раду́ется Дани́ил, веселя́ся, / Ка́мень бо из Горы́ несече́н провидя́ я́ве, / со дерзнове́нием мо́лится // ны́не о душа́х на́ших.</p>

Tone 6	глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Daniel, the man of divine desires, / seeing Thee, the Stone uncut by human hands, O Lord, / prophetically called Thee a babe born without seed, / the Word incarnate of the Virgin, / the immaculate God, // the Savior of our souls.	Даниїл, муж желаний, / камень, без рукі отсечен, видев Тя, Господи, / Младенца, без семени рожденна, пронарече Тя, / из Девы воплощенна Слова, / непременного Бога // и Спаса душ наших.
Tone 5	глас 5:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: In the Red Sea of old an image of the Bride who knew not wedlock was depicted. / There Moses manifested himself as the one who parted the sea, / here Gabriel is the servant of the marvel. / At that time Israel marched dry shod through the deep, / now the Virgin gives birth to Christ without seed. / The sea after Israel's passage remained untrodden; / the Blameless one after bearing Emmanuel remained incorrupt. / O God, who exists and is pre-eternal, / and hath appeared as man, have mercy on us.	Богородичен Догматик: В Чермнѣм мѳри, / Неискусобрачныя Невѣсты образ написася иногда: / тамо Моисей, разделитель воды: / где же Гавриил, служитель чудесе. / Тогда глубину шествова немѳкренно Израиль; / ныне же Христа роди безсеменно Дева. / Мѳре по прошествии Израилеве пребысть непроходно; / Непорѳчная по Рождестве Эммануилеве пребысть Нетленна. / Сый, и прѳжде Сый, / явлейся, яко Человек, / Бѳже помилуй нас.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прѳсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясася.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: For He established the world which shall not be shaken.	Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is King:	Диакон: Господь воцарися.
Choir: He is clothed with majesty.	Лик: В лепоту облечеса.

3 Readings	Паримии отцов – 3.
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis: Deacon: Let us attend.	Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия чтение. Диакон: Вонмем.
The Reading from Genesis Reader: Abram, having heard that Lot, his nephew, had been taken captive, numbered his home-born servants, three hundred and eighteen, and pursued after them to Dan. And he came upon them by night, he and his servants, and smote them and pursued them as far as Hobah, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot, his nephew, and his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him after he returned from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him, to the valley of Shaveh (this was the plain of the kings). And Melchizedek, King of Salem, brought forth loaves and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: “Blessed be Abram of the Most High God, Who delivered thine enemies into thy power.” And Abram gave him the tithes of all.	Бытия чтение. [Глава 14.] Чтец: Слышав Аврам, яко пленен бысть Лот, братанич его, сочте своих си домочадец триста и осмнадцать и погна во след их даже до Дана. И нападе на ня нощию сам и отроцы его с ним; и поразил их, и гонил их до Ховала, еже есть ошуюю Дамаска. И возвратил всякаго коня Содомскаго, и Лота, братанича своего, возвратил, и вся имения его, и жены, и люди. Изыде же царь Содомский в сретение ему, повнегда возвратитися ему от сеча ходоллогоморскаго и с царьми, иже с ним, во удоль Савину, сие же быше поле царево. И Мелхиседек, царь Салимский, изнесе хлеба и вино, быше же священник Бога Вышняго. И благослови Аврама, и рече: благословен Аврам Богу Вышнему, Иже созда Небо и землю, и благословен Бог Вышний, Иже предаде враги твоя под руки тебе.
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Deuteronomy Deacon: Let us attend.	Диакон: Премудрость. Чтец: Второго закона чтение. Диакон: Вонмем.
The Reading from Deuteronomy Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, God hath delivered the land before you. Go in and inherit the land,	Второго закона чтение. [Глава 1.] Чтец: Во днех оных рече Моисей к сыном Израилевым: видите, предах пред лицом вашим землю, вшедше, наследуйте ю, юже

<p>which He promised to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spoke to you at that time, saying: I shall not be able by myself to bear you. The Lord your God hath multiplied you; and, behold, ye are today as the stars of heaven in multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousandfold more than ye are, and bless you as He hath said to you. How shall I alone be able to bear your labor, and your burden, and your gainsayings? Take to yourselves wise men for your tribes, and I will set your leaders over you. And ye answered me, and said: ‘The thing which thou hast told us is good to do.’ So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and officers to your judges. And I charged your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge rightly between a man and his brother, and the stranger who is with him. Thou shalt not have respect of persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; ye shall not shrink from before the person of a man; for the judgment is God's.”</p>	<p>кля́тся Господь отце́м ва́шим, Авраа́му, и Исаа́ку, и Иа́кову, да́ти им и се́мени их по них. И реко́х к вам во вре́мя оно́, глаго́ля: не возмогу́ еди́н води́ти вас. Господь Бог ваш умно́жил вы е́сть, и се е́сть днесь, я́ко звёзды небе́сныя, мно́жеством. Господь Бог отец на́ших да приложи́т вам, я́ко да бу́дете ты́сящами сугу́бо, и да благослови́т вас, я́коже глаго́ла вам. И взях от вас му́жи му́дры, и све́домы, и смы́сленны, и поста́вих их владе́ти над ва́ми, ты́сященача́льники, и стона́ча́льники, и пяти́десятона́ча́льники, и десяти́тона́ча́льники, и пи́сьмоводи́тели судия́м ва́шим. И запове́дах судия́м ва́шим во вре́мя оно́, глаго́ля: разслу́шайте посреде́ бра́тий ва́ших и суди́те пра́ведно посреде́ му́жа, и посреде́ бра́та его́, и посреде́ пришельца́ его́. Да не позна́ете лица́ в суде́, ма́лому и вели́кому су́диши и не устыди́шия лица́ челове́ческа, я́ко суд Бо́жий е́сть.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Deuteronomy Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Второго закона чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>The Reading from Deuteronomy</p> <p>Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, the heaven and the heaven of heavens belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Only the Lord chose fathers to love them, and He chose out their seed after them, even you, beyond all nations, as at this day. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord your God, He is the God of gods and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not accept persons, nor will He by any means accept a bribe: executing judgment for the stranger and orphan and widow. And as He loveth the stranger, to give him food and raiment, so shall ye love the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Lord thy God, and shall swear by His name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought in the midst</p>	<p>Второго закона чтение. [Глава 10.]</p> <p>Чтец: Во днех о́них рече́ Моисе́й к сыно́м Изра́и́левым: се Го́спода Бо́га твоего́ не́бо и не́бо небесе́, земля́ и вся, ели́ка суть на ней. Оба́че отцы́ ва́ша произво́ли Господь люби́ти их и избра́ се́мя их по них, вас, па́че всех язы́к, в день сей. И обре́жете жестокосе́рдие ва́ше, и вья́ ва́ша не ожесточи́те ктому́. Ибо́ Господь Бог ваш, Сей Бог бого́в и Господь господей́, Бог вели́кий, и кре́пкий, и стра́шный, И́же не диви́тся лицу́, ниже́ вземлет дар. Твори́й суд пришельцу́, и си́ру, и вдови́це и люби́т пришельца́, да́ти ему́ хлеб и ри́зу. И возлюби́те пришельца́, пришельцы́ бо бе́сте в земли́ Египетстей. Го́спода Бо́га твоего́ да убойши́ся, и Тому́ еди́ному послу́жиши, и к Нему́ прилепи́шися, и И́менем Его́ клене́шися. Той хвала́ твоя́, и Той Бог твой, и́же сотвори́л ти е́сть вели́кая и сла́вная сия́, я́же ви́десте о́чи твои́.</p>

of thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.”	
Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просьительная:
At Litia:	Литія: стихи́ра хра́ма и стихи́ра отцо́в, глас 1-й: «Лу́ча́ми облиста́вшесе́...». «Слава» – отцо́в, глас 3-й: «Пра́отцев собо́р...», «И ны́не» – Богородичен воскресе́нный, глас тот же: «Без се́мене от Божество́нного Ду́ха...».
Aposticha	Стихи́ры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Перва́я стихи́ра поется без стиха. Далее́ чтец читае́т стих и стихи́ру.
Aposticha: Octoechos; G: Fathers (Rejoice, ye honorable prophets); N: Theotokion, Tone 2 (O new wonder).	На стиховне стихи́ры воскресе́нные (Октоиха), глас 5-й. «Слава» – отцо́в, глас 2-й: «Ра́дуйте́ся, проро́цы честни́и...», «И ны́не» – Богородичен воскресе́нный, глас тот же: «О, чуде́се но́ваго...».
The Resurrection Aposticha, tone 5:	На стиховне стихи́ры Воскресе́ны, глас 5:
With voices of song we magnify Thee, O Christ, / the Saviour incarnate, / yet not separated from heaven, / for as the Lord who lovest mankind / Thou hast suffered the cross and death for the sake of our race, / overthrowing the gates of Hades, / and rising on the third day, / saving our souls.	Тебе́, Воплоще́ннаго Спа́са Христа́, / и Небе́с неразлучи́вшесе́я, / во гла́сех пе́ний велича́ем, / я́ко Крест и сме́рть прия́л еси́ за род наш, / я́ко Человеколю́бец Госпо́дь, / испрове́ргий а́дова врата́, / тридне́вно воскресе́л еси́, / спаса́я ду́ши на́ша.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Госпо́дь воца́ри́ся, / в ле́поту облече́ся.
When Thy side was pierced, O Giver of life, / Thou didst pour forth streams of forgiveness, / of life and salvation for all; / Thou didst suffer death in the flesh, / granting unto us immortality, / and by dwelling in a grave Thou hast freed us, / gloriously raising us up with thyself as God; / wherefore we cry out to Thee: / O Lord, Lover of mankind, glory be to Thee!	Прободё́ным Твои́м ре́бром, Жизнода́вче, / то́ки оста́вления́ всем исто́чил еси́, / жи́зни и спаса́ния: / плоти́ю же сме́рть восприя́л еси́, / безсме́ртие нам да́руя. / Всели́в же ся во гроб нас свободи́л еси́, / совоскреси́в с Собо́ю сла́вно, я́ко Бог. / Сего́ ра́ди вопие́м: / Человеколю́бче Го́споди, сла́ва Тебе́.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: И́бо утверди́ вселе́нную, / я́же не подви́жется.
Wonderful is Thy crucifixion and Thy descent into Hades, / O Lover of mankind, / for having	Стра́нно Твоё́ распя́тие, / и е́же во ад соше́ствие, Человеколю́бче, е́сть: / плени́в

despoiled it and as God gloriously raised with Thyself / those who were captive therein, / Thou hast opened Paradise and bidden them welcome. / So too grant unto us who glorify Thine Arising on the third day, / the forgiveness of our sins, / making us worthy to be inhabitants of Paradise, / as Thou alone art compassionate.	бо егѡ, и дрѣвнїя юзники / совоскресїв с Собѡю славно, яко Бог, / рай отвѣрз, воспрїяти сегѡ сподѡбил есї. / Тѣмже и нам, славящим Твоѡ трїднѣвное Востанїе, / даруй очищенїе грехѡв: / рай жители сподобляя, / яко Едїн Благоутрѡбен.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дѡму Твоѡму подобает святѣнїя / Гѡсподи, в долготу днїй.
O Lover of mankind, / who for ours sakes didst accept to suffer the passion in the flesh, / and hast arisen from the dead on the third day, / heal the passions of our flesh, / and raise us up from our grievous transgressions, and save us.	Нас рѡди плѡтию страсть прїимый, / и трїднѣвен из мѣртвых воскресый, / плотскїя нѡша страсти исцели, / и возстави от прегрешенїй лютых, / Человеколѡбче, и спасї нас.
Tone 2:	Стихїра отцов, глас 2, самогласен:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Rejoice, ye honorable prophets / who dedicated yourselves well to the Law of the Lord, / and by faith revealed yourselves / as unshaken and unbreakable pillars of Christ; / and, having passed on to heaven, / ye beseech Him to grant peace to the world // and to save our souls.	Рѡдуйтеся, прорѡцы честнїи, їже закон Господень дѡбре учинївше/ и верѡю явльшеся непобедїмии столпї и непреклоннїи;/ вы бо и ходѡтаи явїтеся Нѡваго Завѣта Христѡва/ и, преставльшеся к Небесї, // Тогѡ молїте умирїти мир и спасти дѡши нѡша.
	Богородичен воскресный (по гласу «Славы»), глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
C2 Theotokion: O new wonder greater than all the wonders of old! / For who hath ever known a mother to give birth without having known a man, / and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation? / Yet it was the will of God to be born. / O all-pure one, who carried Him as an infant in thy embrace / and towards Whom thou hast gained a mother's freedom of supplication: / cease not to pray in behalf of those who honor thee, / that He have compassion and save our souls.	Богородичен: О чудесѣ нѡваго всех дрѣвних чудес! / Кто бо позна Мѡтерь, без мѡжа рѡждшую / и на руку носящую всю тварь Содержащаго; / Бѡжие есть изволѣние Рѡждшеся. / Егѡже яко Младенца Пречїстая, / Твоїма рукама носївшая, / и мѡтернее дерзновѣнїе к Немѡ имѡщая, / не престай молящи о чтѡщих Тя, / ущѣдрити и спасти дѡши нѡша.

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x2; Fathers (Great are the achievements of faith) x1. / По Трїсвятѡм — «Богородице Дѡво...» (дважды) и тропарь отцов, глас 2-й: «Вѣлія вѣры исправленїя...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взйти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of the Fathers, Tone 2:</p> <p>Great are the achievements of faith! / In the fountain of flame, as in refreshing water, / the Three Holy Children rejoiced. / And the prophet Daniel proved a shepherd of lions as of sheep. // By their prayers, O Christ God, save our souls.</p>	<p>Тропарь отцов, глас 2:</p> <p>Велия веры исправления:/ во источнице пламене, яко на воде упокоения,/ святии трие отроцы радовахуся,/ и пророк Даниил львом пастырь, яко овцам, являшеся.// Тех молитвами, Христе Боже, спаси души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Resurrectional Dismissal Theotokion</p> <p>Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.</p>	<p>Богородичен отпустительный:</p> <p>Глас 2: Вся, паче смысла, / вся преславная Твоя, Богородице, таинства, / чистоте запечатанной и девству храниму, / Мати позналася еси неложна, / Бога рождши Истиннаго; / Того моли спастися душам нашим.</p>

<p>Matins:</p> <p><i>God is the Lord</i>, Tone 5; Troparia: Resurrection x2; G: Fathers; N: Tone 2 (<i>All of thy most glorious mysteries</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое of the Tone, Sessional hymn of the Fathers (<i>With hymns let us all praise</i>); G/N: Theotokion (<i>Like the widow</i>).</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 5.</p>	<p>На утрене</p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 5-й (дважды). «Слава» – тропарь отцов, глас 2-й: «Велия веры исправления...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Вся паче смысла...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (Октоиха)⁴⁷.</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакое гласа (Октоиха). Седален отцов по полиелее, глас 8-й: «Авраама, Исаака же и Иакова...». «Слава, и ныне» –</p>
---	--

<p>Matins Gospel 8, John 20:11-18 (§64).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross & Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Fathers 6 Holy Fathers, pray to God for us. Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 5. <u>Katavasia: Christ is born!</u> <u>After Ode 3</u>, Hupakoe of the Fathers (<i>An Angel bedewed the children</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>A hand-wrought image ye would not worship</i>) and Ikos of the Fathers. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Fathers (<i>Abraham, Isaac and Jacob</i>); N: Theotokion in the Menaion (<i>Wondrous hath this been</i>).</p> <p>Praises, Tone 5, on 8: Octoechos 4; Fathers 4 (<i>Lift up thy voice, O Zion – with the psalm verses in the Menaion</i>); G: Fathers (<i>The compilation of the teachings of the Law</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Sunday Dismissal.</p> <p>After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>Богородичен Минеи, глас тот же: «Благодарственное похваление...». Степenny и прокимен – гласа (Октоиха). Евангелие воскресное 8-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный (Октоиха) со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и отцов на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...»</p> <p>Катавасия «Христос рождается...».</p> <p>По 3-й песни – ипакои отцов, глас 8-й (единожды).</p> <p>По 6-й песни – кондак («Рукописанного образа...») и икос отцов, глас 6-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Експостиларий воскресный 8-й. «Слава» – светилен отцов: «Патриархов избранныи...», «И ныне» – Богородичен Минеи: «Агница Нескверная...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: Октоиха, глас 5-й – 4⁴⁸, и отцов, глас тот же – 4 (с припевами своими; первая стихира: «Возвыси твой глас...» – дважды). «Слава» – отцов, глас 8-й: «Законных учений сословие...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 8-я.</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection, G: Fathers; Kontakion: Fathers.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов: «Велия веры исправления...». Кондак только отцов («Рукописанного образа...»).</p>
<p>Liturgy</p> <p>Beatitudes on 10, Octoechos 6; Fathers 4, Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia of the Resurrection, Fathers; G/N: Kontakion of the Fathers.</p> <p>Prokimenon, the song of the fathers, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.</i></p> <p>Epistle: Heb. 11:9-10,17-23,32-40 (§328).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: Matt. 1:1-25 (§1).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и отцов, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь отцов, глас 2-й: «Велия веры исправления...». «Слава, и ныне» – кондак отцов, глас 6-й: «Рукописанного образа...».</p> <p>Прокимен – Песнь отцов, глас 4-й: «Благословен еси, Господи Боже отец наших...», стих: «Яко праведен еси о всех...».</p> <p>Апостол – Недели пред Рождеством Христовым (Евр., зач. 328).</p> <p>Аллилуиарий – отцов, глас 4-й: «Боже, ушйма нашими услышахом...», стих: «Спасл еси нас от стужающих нам...».</p> <p>Евангелие – Недели пред Рождеством Христовым (Мф., зач. 1).</p>

	<p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...»; и отцов: «Радуйтесь, праведнии...».</p>
	<p>Примечание. Согласно общепринятой традиции Русской Православной Церкви, накануне гражданского новолетия вечером (18 декабря ст. ст. / 31 декабря н. ст.) или в первый день гражданского нового года (19 декабря ст. ст. / 1 января н. ст.) совершается Молебное пение на Новый год⁵⁰.</p> <p>30 ноября 1917 года на Поместном Соборе Русской Православной Церкви, на заседании Отдела <i>О богослужении, проповедничестве и храме</i>, были приняты следующие положения (см. «Богословские труды», сб. 34, с. 334–335):</p> <p>«Привнесение службы <i>начала индикта, сиречь нового лета</i> в богослужение 1 января весьма желательно... Означенная служба в значительной своей части может быть объединена с последованием новогоднего молебного пения. В таком случае существующее в русской богослужебной практике молебное пение на Новый год должно быть переработано в чин уставного молебна с каноном...» (см. ниже. – <i>Сост.</i>).</p>
	<p>Новогодний молебен⁵¹.</p> <p>Начальный возглас: «Благословено Царство...», после обычных предначинательных молитв – «Приидите, поклонимся...» и псалом 64-й: «Тебе подобает песнь, Бóже, в Сионе...».</p> <p>Великая ектения (с прошениями из существующего чина новогоднего молебна).</p> <p>На «Бог Господь» – тропарь, глас 2-й: «Всея твáри Содéтелю...».</p> <p>Псалом 50-й.</p> <p>Канон «новому лету» (из службы 1 сентября), глас 1-й (без ирмосов). Припевы: «Милостиве Господи, услыши моли́тву раб Свои́х, моля́щихся Тебе́».</p> <p>По 3-й песни – катавасия: «Избáви от бед рабы́ Твоя́, Влады́ко Многомилостиве...». Ектения и седален индикта (из службы 1 сентября).</p> <p>По 6-й песни – вышеуказанная катавасия. Ектения и кондак индикта, глас 2-й: «В Вы́шних Живы́й, Христé Царю́...» (из службы 1 сентября). Прокимен, глас 4-й: «Вéлий Госпóдь наш, и вéлия крéпость Егó, и рáзума Егó несть числа́»; стих: «Хвалите́ Господа, яко́ благ псалóм». «Всякое дыхание...». Евангелие – Лк., зач. 13.</p> <p>По 9-й песни: «Достойно есть». Трисвятое. По «Отче наш» – тропарь индикта; «Слава, и ныне» – кондак индикта. Ектения сугубая (с прошениями из существующего новогоднего молебна), возглас.</p> <p>Молитва (из того же молебна) и отпуст⁵². Многолетие.</p>